

APPENDIX A

Transcript 1

Medical conversation between a male doctor and 51 years-old women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *alstam alykum ya doctor*
2 the-peace uponyou
3 **peace upon you**
- 4 2. D: *a'lykum alsalam(.) Fatima*
5 upon-you the-peace, Fatima
6 **upon you the peace, Fatima**
- 7 3.P: *hhh suda' ya doctor*
8 hhh headache (att) doctor
9 **I have headache doctor**
- 10 4.D: *Fatima Yusif `Athman? ((s{ū}t waraq)) (.10)*
11 Fatima Yusif Athman? Sound paper
12 **Fatima Yousif Athman ((sound of paper))**
- 13 5.P: *āai (.10) da alfahis alkan [fahasto]*
14 yes this the-examination the-had examine-it
15 **Yes this the examination I had before**
- 16 6.D: [*`andik daqit ya haja?*]
17 have-you blood pleasur pilgrim?
18 **do you have blood pressure?**
- 19 7.P: *ā::ai*
20 Yes
21 **yes**
- 22 8.D: *ayūa:*
23 Yes
24 **ok:::ay**
- 25 9.D: *bitakhdi `alaj ūala ma betakhdi ya haja?*
26 you-take treatment or not take-you (att) pilgrim?
27 **Have you taken any treatment?**
- 28 10.P: *gad ākhdū (.5) kada shūfū (.5) gaa'd a:khd alal`alaj b`dan*
29 have-I takeb-it can see-it have-I taken the-treatmetn after-
30 that
31 *bejyni suda' ba'di ma abla' alhibob*
32 come-to-me headache
33 **yes I have, you can see it, usually when I takes the tablets I got a**
34 **headache.**
- 35 11. D: *ma::: qa`d tbla'i hebob?*
36 Not do take-you tablets?
37 **do you take any tablets?**
- 38 12.P: *↑ya dectūr- qa`d abla`*
39 (att) doctor do-I take
40 **a:ay yes doctor I do**
- 41 13.D: *bitakhdi kam haba ?*

- 42 take-you how-many tables
43 **how many tablets do you take?**
- 44 14.P: *hapa ūahda fi al-yu:m*
45 tablet one in the-day
46 **one tablets daily**
- 47 15.D: *↑ūahda bas?*
48 one only?
49 **only one?**
- 50 16.P: *ma`ha esbreen (.) best`malū ba`da kīlū alūja` ma`ayz*
51 with-it aspirin i-use-it after-this all the-pain not-want
52 *yakhleni(.5) zman gabl (kam sana) a`malta[ndara bitaa't nazr]*
53 leave-me
54 **with aspirin (.) but in spite all these still paining (.5) before (many**
55 **years) is use to use glass**
- 56 17.D: *[`ndik qūda bardū wala gūlti shnū ya Fatima?]*
57 have-you
58 **Do you have..... or what did you say Fatinma?**
- 59 18.P: *NDARAT [NZAR]*
60 glass
61 **glass**
- 62 19.D: *[ma`ndik sūkari]*
63 not-have diabetics?
64 **do you have d**
- 65 20.P: *LA LA*
66 no no
67 **no no**
- 68 21.D: *ga`n tafhs{i ya`ni ?*
69 You-do-examination?
70 **Did you make medical check up ?**
- 71 22.P: *fahs{i kamil*
72 check-up full
73 **full check up**
- 74 23.D: *al-daqit ya Fatima shūya zayd*
75 the-blood (at) Fatima lettle zayd
76 **blood pressure is high little bet, Fatima**
- 77 24.P: *ba`dan mūshklt al`ūn di ya doctor ?*
78 Then problem th-eyes this (att) doctor?
79 **what about eye problem, doctor ?**
- 80 25.D: *di ila tamshi mūstasha Al`ūn*
81 this unless go-you hospital the-eyes
82 **this you have to go to the eye hospital**
- 83 26.P *Al-khrtoum?*
84 Khartoum
85 **khartoum?**
- 86 27.D: *[`Maka°]*
87 Maka
88 **Maka**
- 89 28.P: *[mabikūn] tab` albūtaga ya doctor ?*

90 not-is-it belong-to the-card (att) doctor
 91 **Is this belong to the insurance card ya doctor ?**
 92 29D: *MUSTASHFA MAKA*
 93 hospital maka
 94 **maka hospital**
 95 30.P: *magalū ya doctor albūtaga `ayz tatghayr*
 96 said-they (att) doctor the-card want-to change
 97 **I heard that insurance card will be change, doctor.**
 98 31.D: *tani naktblyk haba m`aha*
 99 also i-will-you tablets with-it
 100 **also i will give you tablets**
 101 32.P: *kūys mabtal*
 102 o`k not-bad
 103 °o`k not bad↓°
 104 33.D: *ūa hibūb al-daqet tani hatkūn tlata anūa`ūahda*
 105 and tablets the-pressure again will-be three types
 106 *wa nūs{ūahda wa nūs{*
 107 and half one and half
 108 **and the tablets of blood pleasure will be three types one and a half**
 109 **and one and a half.**
 110 34.P: *tm::am mabtal (.25) ya`ni hykon `ndi tahūyla wala shnū ?*
 111 Its-okay not bad mean-that will have-i transfer or what?
 112 **Its okay that means you will transfer me?**
 113 35.D: *ā::ai haktūb lyk alūarqa di tamshi bāha ((sūt*
 114 yes i-will-write to-you the-paper this go with-it ((sound
 115 kitaba))
 116 writing))
 117 **Yes I will write this paper for you**
 118 36.P: *shukrn ya doctor Athman*
 119 Thanks (att) doctor Athman
 120 **Thank you doctor Athm**

Transcript 2

Medical conversation between a male doctor -and 55 year male
D: doctor, P: patient.

- 1 1.P: *doctūr k::yf halak*
2 doctor how you
3 **how are you doctor**
- 4 2.D: *marhab ya↑ astaz*
5 welcome mister
6 **Welcome mister**
- 7 3.P: *klu sana ūanta ty::p*
8 each ear and-you good
9 **↑Happy new year↑**
- 10 4.D: *als{aha ūalslama*
11 the-health and-safety
12 **you too↑**
- 13 5.P: *āai ((s{ūt min alkharj)) (.) jytkūm alatnyn alfat malghytkūm*
14 yes ((sond from outside)) i-came the-Monday the-last not-fond-you
15 **yes ((outside noise)) I came the last Monday and I did not find you**
- 16 6.D: *āai [ma kan] .*
17 yes that was
18 **yes this was**
- 19 7.P *[nadi] ala'mal.*
20 club the-labour
21 **labour club**
- 22 8.D: *°aldqet kūys°*
23 the-blessure good
24 **the blood pressure is good.**
- 25 9.P: *atkhyl ma akhta alhbūb ly asb::ū` SEM`TANI doctor*
26 imagine-you not take the-tablets since aweak you-hear-me doctor
27 **could you imagine I haven taken the bills sice week ago (0.2),did**
28 **you hear me doctor**
- 29 10.D: *shinu ya haj*
30 What (at) ya pilgrim
31 **what**
- 32 11.P: *hebūb aldqet [khlata lai asbu`]*
33 tablets the bressure i-left sice wee

- 34 **i haven not taken the bills a week ago**
- 35 12.D: [ʔlyk kam yūm ma akhtha ya hajj? ʔ]
 36 sine-many day not take (at) pilgrim
 37 **How many days you have not taken it?**
- 38 13.P: *sb`a yūm*
 39 Seven day
 40 **Seven days**
- 41 14.D: °BILAHl°
 42 realy
 43 **realy**
- 44 15.P: *ma:: jytak alasbū` alfat - malqytkūm ((sūt kitaba)) (.10) asi kūys*
 45 i-came the-last week i-did-not-find you now i-am okay
 46 **because, I came last weak and I did not find you, now I am fine**
- 47 16. D: *ā::ai (.15) khlas aūkhd nus{ nūs{ (0.2)((sūt kitaba and telefone))*
 48 yes okay take half half sound typing and telephone
 49 **Yes, o.k. you can take half bills ((sound of typing and telephone**
 50 **ring))**
- 51 17.D: *ya↑ Mohammd KYF khlas kūys bjyk fi albat*
 52 (att) Mohamed how okay yes i-come-to in the-house
 53 **Okay I will come to your home**

Transcript 3

Medical conversation between a male doctor -and 45 year male

D: doctor, P: patient

- 1 1.D: *ya↑ Mohammed KYF (.5) wallahi alsūkar kitr khlās*
2 *hay Mohammed how i-sweer the-daibatics increase more*
3 **hay Mohammed KAIF (.5) diabetics is become high**
- 4 2.P: *.hhh alhagyga shrbta shai ya doctor*
5 *the-reality i-drunk tea (att) doctor*
6 **the reality is I drunk tea doctor**
- 7 3.D: *248 (.) shai bilsukar ?*
8 *248 tea with-suger ?*
9 **248 (.) Tea with sugar?**
- 10 4.P: *LA LA ma bista'mal sukar ya doctor*
11 *no no not -i-used suger (att) doctor*
12 **NO NO I'm not using sugar doctor**
- 13 5.D: *bardu mafrūd ykun 220 ((sūt talaphone))*
14 *also suppose to-be 220 ((sound telphine))*
15 **but it should be 220 ((telephone rings))**
- 16 6.D: *AU↑ KAIF TMAM alala fi Alshhyda Nada lau ligyt tarege*
17 *bajakum fi albat,(.) ma`a alsalama*
18 **HAY HOW YOU FINE today I am in Shahyda Nada hospital, if I**
19 **found chance I will come to you**
- 20 7.P: *fi alhagyga↓ aldictūr galai matakul a'ash- bas mrat bs{raf ākl*
21 *in the-reality the-dictor told-me not-eat bread but sometimes i-do*
22 **the reality doctor ask me to give up eating bread, but**
23 **do it**
- 24 8.D: *anta bitakhd hibūb alsukary? (.) ūaryni- khalyni ashūfa (.5) int*
25 *you take-you tablets daibatics show let-me see-it you-*
26 *a`arf ya Mohamed ela nedyk jura'a bitaa't anslyn.*
27 *know (att) Mohamed unless give-you dose of insulin*
28 **do you take diabetics' tablets? (.) Let me see it (.5) you know**
29 **Mohamed we have to give you an insulin dose**
- 30 9. P: *aiwa:: ya doctor*
31 *Yes (att) doctor*
32 **yes doctor**
- 33 10.D: *asi imbarih akhta alhibūb*
34 *now yesterday i-took the-tablets*
35 **do you have taken the tablets yesterday**

36 11.P: *alyla akhtha alsbah wa umbarih akhtha hasab albrnamij almodoa`*
37 today -took the-tablets and yesterday took upon the-program
38 **I have taken it today morning**

39 12.D: *āai- lakin btakhd di tlata mrat ?*
40 yes but you-take this three times?
41 **yes, do you take this 3 times**

42 13.P: *āai di tlata↑ mrat*
43 yes this three times
44 **yes this three times**

45 14.D: *āai↓*
46 yes
47 **yes**

48 15.P: *wa di mrtyn*
49 and this two-times
50 **and this 2 times**

51 16.D: *gsdi jura'a sgyra bita't ansulyn*
52 i-mean small dose
53 **I mean small dose of insulin**

54 17.P: *ansulyn↓ ana safri katyr ya docor bamshi alshimaleya*
55 insulin i-am travilliy alot (att) doctor i-go the-north
56 **I am taravilling a lot to the north, doctor**

57 18.D: *matshelo ma`ak- wallahi asi alsukri kutyr ya Mohamed*
58 take-it with-you i-sweet now the-sugar much (att) Mohamed
59 **you can take with you, because the diabetics is high Mohamed**

60 19.P: *°Khlas tyb°*
61 okay good
62 **Its okay**

63 20.D: *kda akhd habtyn habtyn*
64 **just you-take two-tablets two-tablets**
65 just take two tablets

66 21.P: *etnyn fi alsbah etnyn fi almisa?*
67 two at the-mornig two at the-night
68 **two at morning two at night?**

69 22.D: *etnan gabul alfator gabul algada wa gabul al'sha*
70 two before the-breakfast ,before launch and before the-dinnar
71 **two before breakfast, before launch and before dinnar**

72 23.P: *°gabul alfatūr° ya doctor ?*
73 befor breakfast (att) doctor?
74 **before breakfast doctor?**

75 24.D: *ā:ai*

76 yes

77 **yes=**

78 25.P: *=gabul algada?*

79 befor the-launch

80 **before launch?**

81 26.D: *ā:ai*

82 yes

83 **yes=**

84 27. P: *=wa gabul ala`sha↓?*

85 and befor the- dinner

86 **and before dinner?**

87 28.D: *ā:ai::*

88 yes

89 **yes**

90 29.P: *°jidn° ya doctor*

91 Okay (att) doctor

92 **okay doctor**

93 30.D: *=di a:khr haja?*

94 this last thing

95 **this last thing**

96 31.P: *di 800 ya doctor ?*

97 this 800? (att) doctor

98 **this 800 doctor?**

99 32.D: *wa m'ahum da:l- tlata mrat (.5) di bitaa't tslub alshraeen*

100 and with-them those three times this of arteriosclerosis

101 **and those with them 3 times (.5) this for arteriosclerosis**

102 33.P: *a:ua (.) alhagega↑ taslub alshrayn da maūjūd(.) da esta'malu haba*

103 yes the-reality arteriosclerosis this there-is this use-it tablet

104 wala

105 [or]

106 **yes (.) the reality I have arteriosclerosis, but how do I use the**

107 **tablets?**

108 34.D: *[mrta:n]*

109 twice

110 **twice**

111 35. P: *alhgyga↑ a`ndi mushkila fi rukbati- waga`ta a`la rukbati*

112 the-reality i-have problem in my-ankle i-fall-dawn om my ankle
113 *lakn bata`b shdyd*
114 **The reality I have problem in my knee, I fall down on it and it**
115 **paining me**
116 36.D: *adūk hibūb?*
117 they-Give-you tablets
118 do they give you any tablets
119 37.P: *adoni hibūb ya dicto:r bas bita'bni shdyd*
120 they-gave-me tablets(at) but it-tairing-me a lot
121 *[ya dictūr fi kabsūla]*
122 dictor is-there any-tablets
123 **they gave tablets doctor but is tiring me alots**
124 38.D: *[aiwa]*
125 yes
126 **yes**
127 39.P: *°alam shdyd bilal° zatu fi alam t{ia'an shdyd(.6)*
128 Pain hard at-night actually there-is pain stabbing hard
129 *al'ysh kyf?*
130 The-bread how
131 **I feel pain at night- stabbing me very hard (.6) what about bread**
132 40.D: *al'ysh ūa algūrasa ūa alkisra ūa ala'syda lū katrta*
133 the-bread and Algurasa and Alkisra and Alasyda if hahe-more
134 *minu bthwal ila nshūyat*
135 it transfer to starches
136 **If you take Bread, Gurasa , kisra and bridge will be transferred to**
137 **be starches**
138 41.P: *`ash alrda*
139 bread of-daibatics
140 **diabetics's bread**
141 42.D: *āai di la nas alsukari*
142 yes this for people the-daibatics
143 **yes this for those who have daibatics**
144 43.P: *((dahka)) doctūr Mūkhtar Allah yrhamu snat sta ūa*
145 laughter doctor Mukhtar Allah may-mercy-him year 6 and
146 *tmanyn gal lai uagif algurasa gulta laho ana Dungulawi*
147 80 said to-me stop the-Gurasa i-said to-him i-am Dongulawi
148 *ma bagdar akhleha dihik alay [tayb]*
149 not can stop-t lauph at-me[so]
150 **((laughter)) doctor Muktar Allah may mercy him ask me to stop**
151 **eating Groasa, I said I'm Dongolawi**

152 44.D: [ant lau] ma intzmta handyk jra't bansalyn
153 you if not displine we-give-you dose panicillin
154 **If you do not have the tablets regularly**

155 45.P: *alhagyga*↑ *ana jetkum alasbu:a` alfat kuntū mafi*
156 the-reality I came-you the-weel last were-you not-here
157 The reality I came last week but no one there

158 56.D: *kan ijaza ((sout kitaba))*
159 was-it holdidy ((sound typing))
160 **It was holliday ((typing sound))**

161 47.P: *alhmdu lillah waga'ta bas aljru:h eltamat*
162 thanks good i-fall-down but the-injuries covered
163 **Thanks god I fold down but injuries was covered**

164 48.D: *a:ai (.5) alhaba takhuda sbah wa misa*
165 yes the-tablets take-it morning and night
166 **yes(.5) you to take the tablet moring and night**

167 49.P: °*sabit twali*° *ya doctor?*
168 permanent continue (att) doctor?
169 **is it permanent?**

170 50.D: *a:ai wa di tani haba a'nd allizu:m (.) wa alfo:g di lemudat*
171 yes and there-is again tablet on necessacaty and up this for
172 *shhr ((sout talaphone)) KAIF YA HAYDAR khlas kways*
173 month ((sount telephone)) how are you okay agree
174 *bedyk laha ba'd yasrfu 25 au 20 kways*
175 i-give to-you after give-money 25 or 20 okay
176 **Yes, this anther tablets in case (.) the upper for one month**
177 **((telephone rings)) HOW ARE MR. HAYDAR okay I will**
178 **give to you latter 25 or 20**

179 51.P: ((*sout geer masmaa' min almareed*))(.) *shukrn ya doctor*
180 ((sound non-recognize from the-outsidi)) thank-you(att)doctor
181 **((Unrecognize voice)), thank you doctor**

Transcript 4

Medical conversation between a male doctor -and 41 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.D: *alسلام a'lykum*
2 peace upon-you
3 **peace upon you**
- 4 2.P: *alykum alسلام↑ ya docor*
5 on you the-peace (att) docor
6 **on you the peace**
- 7 3.D: *=tshki min shnu ya Amna ?*
8 complain from what? Amna ?
9 **what do you complain Amna?**
- 10 4.P: *katbin lai hibūb bitaa't himoda(0) ba'd abla' alhibūb bilal*
11 hey-write to-me tablet for sourness after swallow tablets at-night
12 **wa argod alhimoda tjeeni fi khashmi↓**
13 and lay-dawn the-source come-me in mouse-my
14 **They gave me tablets of sourness, after I swallow it the sourness**
15 **comes up to the mouse.**
- 16 5.D: *di*
17 this
18 *this*
- 19 6.P: *babla' habtan= sabah wa misa*
20 swallow two-tablets morning and night
21 **I use two tablets morning and night**
- 22 7.D: *blahi?*
23 Really?
24 **really?**
- 25 8.P: *=wa brdu alhimūda shdyda*
26 and still sourness hard
27 **And still the sourness exist**
- 28 9.D: *khlas baktub lak a`laj lilhimūda(0) inti katbn lyk*
29 okay i-write you treatment for-sourness you they-wrote to-you
30 alfi alfteel di
31 the-inside the-bottle this
32 **okay, I will give you a treatment for sourness. They gave you the one**
33 **inside this bottle**
- 34 10.P: *āai↓ ya doctor*
35 yes (att) doctor

- 36 **yes doctor**
- 37 11.D: *di mabta'mal haja*
- 38 this not-do thing
- 39 **this is not useful**
- 40 12.P: *ā:ai↓ yla alhimūda babl` habtyn fi alyūm= ma`mlta haja*
- 41 yes then the-sourness i-take tablets-two in the-day not-do thing
- 42 **Yes, but is used the tablets two times a day and does not work**
- 43 13.D: =*LA LA binktub lyk wahda tanya*
- 44 no no we-write to-you one again
- 45 **no no, I will give you a new one**
- 46 14.P: *aktub lai wahda gūya, Allah yadyk al'fya*
- 47 ya doctor write to-me one strong, god give-you the-health
- 48 **ya docot give strong one god may give you good health**
- 49 15.D: *alsūkary ta`khdi haba sabah wa haba ba`d al'sha*
- 50 the-daibatics take-it tablets morning and tabltes after dinner
- 51 **for daibatics you can take one tablets morning and one tablets after**
- 52 **dinner**
- 53 16.P: *a'khz alhibob bita`t alsūkri (klam gar mofhūm)*
- 54 take th- tablets of the-diabatics (unclear talk)
- 55 **take the-tabletes of the daibatics**
- 56 17.D: *khlas{↑*
- 57 okay
- 58 okay
- 59 18.P: *asi↓ alhimūdfa haradt khashmi(0) di blyl tatla` bi alnkhryn ana*
- 60 now the-sourness harmed mouse-my, at night comes-up in the-nose i
- 61 *ragda akht almkhdat ma yanfa' himūda shdyd (.8)*
- 62 lie-down put-I the-bellow not work sourness strong
- 63 **now the sourness harmed my mouse, at night comes up to nose**
- 64 **when I lie down**
- 65 19.P: *Allah ykhlyk↑ ya docor*
- 66 god may help-you (att) doctor
- 67 **god may help you**

Transcript 5

Medical conversation between a male doctor -and 52 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.D: *ahlan*↑
2 hello
3 **hello**
- 4 2.P: *alسلام alykum ya doctor*
5 the-peace upon-you (att) doctor
6 **peace upon you doctor**
- 7 3.D: *alykum alسلام*
8 on-you the-peace
9 **peace upon you too**
- 10 4.P: *((klam gar mfhoum)) (.5) alhibob almonzma di*
11 *((Speech not understood)) the-tablets the-organizer this*
12 **((unclear talk)) what about the organizer 's tablets**
- 13 5.D: *alnsleen bitakhd 25-30*
14 the-ansleen take-you 25-30
15 **do you take ansleen 25-30**
- 16 6.P: *āai*↓ *ya doctor*
17 Yes (att) doctor
18 **yes doctor**
- 19 7.D: *ūalmonzma takhdi habtan*
20 and-organizer take-you two-tablets
21 **and the organizer takes two tablets**
- 22 8.P: *almonzma katabta lai enta haba yumyan*
23 the-orgnizer writes-you to-me you tablets daily
24 **the organizer you gave me one day daily**
- 25 9.D: *=ba'd alftur*
26 after the-breakfast
27 **after breakfast**
- 28 10.P: *āai*↓
29 yes
30 **yes**
- 31 11.D: *ūa alnslyn 25-120*
32 and the-ansleen 25-120
33 **and the nasleen 25-120**
- 34 12.P: *sarfta lai inta zatk ya doctor*
35 give-you to-me you self (att) doctor
36 **you gave me yourself doctor**
- 37 13.D: *nags aljura' a'mla 25-10*
38 reduce the-does make-it 25-10
39 **Reduce the dose from 25-10**
- 40 14.P: *kūais*↓
41 okay
42 **okay**
- 43 15.D: *asi alsūkari nazil shūya*
44 now the daibatics decreasing little
45 **now the daibatics goes down little bit**
- 46 16.P: *a`ndi lfat ra:s taji nmn a`ayz agūm aū abzul ay mjhūd*

47 Have-I dizziness head come when want-I stand or do any effort
48 ((*sout kitaba*))
49 ((sound typing))
50 **I have dizziness comes when I stand up or making any effort** ((sound
51 of typing))
52 17.D: *alftmeen da maa'ndak aldor alfat katbtu lak*
53 the- vitamin this not-have time last wrote to-you
54 **this vitamin I wrote to you last time**
55 18.P: *a:ai*
56 yes
57 **yes**
58 19.D: *madrori klu shahr tsheelu(.5) lakn di la aldosha= tlata mrat*
59 not-important each month take-it but this for dizziness three times
60 **not important, you can take it every month, but this for dizziness**
61 20.P: = *btaa't (aldosha) di kwysa ((sut telphzun)) (.7) SHOKRAN*
62 for (the-dizziness) this good ((sound TV)) thank-you ya doctor
63 **for (dizziness) is it good ((TV Sound)) thank you (att) doctor**

Transcript 6

Medical conversation between a male doctor -and 40 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam*↑ *ya dictor*
2 peace , doctor
3 **peace upon you doctor**
- 4 2.D: *a:ai*↑?
5 yes
6 **yes**
- 7 3.P: *a`ndi ta'na hina*↓ *ya doctor*
8 have-I stabbing here (att) doctor
9 **I have stabbing here doctor**
- 10 4.D: = *ta`na wyn*↑?
11 staping where?
12 **Stabbing where?**
- 13 5.P: *kūnta bsthma* (*klam ga:r mfhoum*)
14 was-I taking-shower (talk not clear)
15 **i was taking a shower (unclear talk)**
- 16 6.D: *malik ya haja*↑ *a`ndik shlal*?=
17 what Hagja have-you paralysis?
18 **What do you have, is it paralysis?**
- 19 7.P: = *la ma shlal*
20 no not paralysis
21 **no not paralysis**
- 22 8.D: = *aha malik waga'ti* ?
23 so what-happen fall-down-you
24 **so, did you fall down?**
- 25 9.P: = *a:ai*↑ *wga'ta kunta bafadi fi almouya min albrmeel ezlagta*
26 yes fall-down-I was-I vacuati=ng in the-water from the-barrel slipt-I
27 *waga'ta gama almkhroga itkasarat*
28 fall-down that the-leg broke-down
29 **yes, I fall down when I am taking water form the barrel, then my leg**
30 **broke down**
- 31 10.D: *alt`na wyn*↑?
32 the-stabbing where?
33 **where is the stabbing?**
- 34 11.P: *hina ya doctor tehet alshtur da hina*
35 here (att) doctor under the-brest this here
36 **here doctor under the breast**
- 37 12.D: *shyli hūa(.) mafi gūha*↑ ?
38 take air not-there-is cough?
39 **breath out ?**
- 40 13.P: *mafi [gūha]*
41 there-is no couph
42 **there is no cough**
- 43 14.D: [*aldua*] *albtakhdeeho shnu*↑?(.5) *a`ndik daftar?* ((*sout*
44 [The-drog] the-take-it-yoo what? have-you booklet ((sound
45 *talaphone*))(.) *allo YA ABU ABAD KYF* (*klam gar mfhoum*) *Babikir*
46 telephone)) hello Abu Abad how-you (talk not clear) *Babikir*

47 *ja: wala ma ja:?(.6) khlas ku:s*
48 come or not come? Okay yes
49 **what the drug do you have? (.5) do you have booklet?((telephone**
50 **ring))(.) hello ABD ABAD KYF (unclear talk) do Babikir come**
51 **yet?(.6) ok**

Transcript 7

Medical conversation between a male doctor -and 43 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam ya dictor*↑
2 peace (at) dictor
3 **pease upon you doctor**
- 4 2.D: *a:yūa*↑? *aga'di aga'di* (.) *aldaftar bitaa'k ūanu*↑ ?
5 yes? Sit-down sit-down the-booklet your where?
6 **yes? Sit down; sit down (.) where is your booklet?**
- 7 3.P: *ma'ndi daftar madūni*↑
8 not-have booklet not-give-me
9 **i do not have note no one gave me**
- 10 4.D: *=btshtaki min shinu ya madam?*
11 complain-you from what (at) madam?
12 **what do you complain madam?**
- 13 5.P: *albatun di*↓ *bdaighni tūali ya doctor gadur ma ākul*
14 the-stmoach this batherig-me always (at) doctor when eat
15 **there is always pain in my stomach doctor ,especially when I eat**
- 16 6.D: *ba`d matakli mush kida ?*
17 after eat-you is like-this?
18 **is it after you eat?**
- 19 7.P: *aldahar da ymsikni °i{aūali °*
20 the-back this grasp-me always
21 **also I have always backache**
- 22 8.D: *`ndik mūsran*
23 have-you gut
24 **do you have cholecystitis**
- 25 9.P: *y`ni alalam da kulu min almūsran*↑?
26 means the-pain this al from the-gut?
27 **do you mean all these pain from cholecystitis ?**
- 28 10.D: *= mush ba'd maakhti al`laj ithasnti?(.6)fi elthab*
29 Is after b take-you the-treatment recoverd there-is inflammation
30 *fi almrara?*
31 in the-gut?
32 **did you got well after you have taken the tablets?(.6) you have**
33 **inflammation in the guts.**
- 34 11.P: *FI ILTHAB FI ALMUS{RAN?*
35 there-is inflammation in the gut.
36 **Is there any inflammation in the gut?**
- 37 12.D: *= wa fi haswa fi alkila* (.) *kda khlyna nshūf aldgit*
38 and have stone in the-kidney (.) let us see the blood pressure
39 *(.)((s{ūt nfikh))*
40 *(.)((Sound of blowing))*
41 **(.5) aldgit kwis mafi mafi haja** (.) [alalthib] da == **the blood pleasure**
42 **is ok**
- 43 13.P: *[fi alkila]ya'ni?*
44 [in the-kidney]
45 **you mean in kidney?**
- 46 14.D:

47 *āai fi alkila ūa fi almrara (.) hadyk fūar ūa hadyk(.)*
 48 yes in the-kidney and in the-guts give-I drog and give-I
 49 *alm`da mush ahsan alhragan mush khafa↑?*
 50 **the-stmoache is-it better the-sourness is-it reduced**
 51 **yes in the kidney and cholecystitis(.) I will give midcine(.) is the**
 52 **stumacke good and sourness reduced?**
 53 15.P: *alhragan khafa (klam gar mfhoum) noua' wahid*
 54 The-sourness reduced (talk not-clear) kind one
 55 **do the sourness goes down?**
 56 16.D: *hadyk nūa` tani (.) takhdi al`laj↑ da lanu `ndik*
 57 give-you kind anthor take-you the-treatment this because have-you
 58 *°elthiab° fi alkila ūa fi Almūs{ran(.) hadyk nu` kwis*
 59 inflammation the-gut and in the-guts give-you type good
 60 *nua' jdyd(.5) asmik Sitna Ali(.5) t`ali lai*
 61 type new name-you Sitna Ali come-you to-me
 62 *b`ad esbū`an= klas?*
 63 after 2-weeks okay?
 64 **i will give you anther type, because you have nephrits and cholecystitis**
 65 17.P: *tmam↑ ya doctor*
 66 okay (att) doctor
 67 **okay doctor**

Transcript 8

Medical conversation between a male doctor -and 40 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam*↑ *ya doctor*
2 peace doctor
3 **peace**
- 4 2.D: *asi kaif?* ↑
5 now how?
6 **Now how is it?**
- 7 3.P: *kūais alhamdu Lilallah*
8 okay the-fever
9 **yes, alhamdu lilallah**
- 10 4.D: *alfhsi 'kūais* °?
11 the-examination okay?
12 **is the examination okay?**
- 13 5.P: =*kūais*↑
14 okay
15 **yes**
- 16 6.D: *asi akhti ala'laj*↑?
17 now take the-treatment?
18 **do you have taken any treatment?**
- 19 7.P: *haba ūahda*↓
20 tablets one
21 **one tablet**
- 22 8.D: *khlyk feeha*↑
23 keep on-it
24 **keep on this**
- 25 9.P: *di hibūb alhisasya*
26 this tablets the-allergy
27 **these tablets of allergy**
- 28 10.D: =*fi elthab shiūaya kida ya haja*
29 there-is inflammation little bit (att) pilgrim
30 **there is some inflammation pilgrim**
- 31 11.P: *fi guha mutwasila khasa alsbah bdri mrat*
32 there-is cough continuing especially the-morning early sometimes
33 hour one
34 *saa'a kamla*
35 **there is continuing cough especially early morning, sometimes one**
36 **hour**
- 37 12.D: *fi zūl bidkhn fi albat* ↑?
38 there-is some-body smoking in the-house?
39 Do somebody smoking in the house?
- 40 13.P: (klan gar mfhum) *ba'dan kida fi branda bdakhin fyha*
41 (talk not clear) and then there-is hall smoke on-it
42 (Unclear talk) and there is a hall he smoke in.
- 43 14.D: *tihtagi asha'a magta'ya*↑ ((*sūt wrarag*))(5) *amshi markaz alkhrtoum*
44 need-you x-ray go-you center the-khartom
45 =*almutat'ūir a'mali alasha` di ūa ta'ali* (.) *lazm t'amali alash`a di*
46 (.)

47 need-you do the x-ray this and come must do-you the-x-ray this
48 *asmik minu*↑?
49 name what?
50 **You need to do x-rays ((sound of paper)) (.5) go Khartoum developed**
51 **Center and do it there and then come back.**
52 15.P: *Nuha Mohammed*
53 Nuha Mohammed
54 **Nuha Mohmmed**
55 16.D: *=a'malyha wa ta'al*↑
56 Do-it and come-you
57 **Do it and come back**
58 17.P: *khlās*↓ *ya doctor*
59 okay (att) doctor
60 **okay doctor**

Transcript 9

Medical conversation between a male doctor -and 37 year women

D: doctor, P: patient

- 1
2 1.P: *slam*↑
3 peace
4 **Hello**
5 2.D: *ahlan mrhab*↑ (.5)= *aūal haja fi elthab fi alm'da*
6 hello welcome first thing there-is infilamtion in the-stamach
7 **hello, welcome (.5) first you have gastritis**
8 3.P: *āai*↓ *fi elthab a'amlai alam fi alma'da= wa fitag*
9 yes there-is inflammation make-me pain in the-stamoch and hernia
10 **yes, there is gastritis and hernia**
11 4.D: *fitag*↑ *āai* (.) *alfitag da trfa' alsareer min jhat alras*
12 hernia yes the-hernia this raise the-bed from way the-head
13 **hernia yes(.) for hernia you have to raise the bed from head side**
14 5.P: *na'am*↓
15 yes
16 **yes**
17 6.D: *°ba'dan° ma takul būharat =ūa tit`sha gūbal tlata sa`at min alnūm*
18 after not eat spices and dinner-you befor 3-hours from the-sleep
19 *°ba`dan° fi a`laj badyk lahu ūa tgyf min aldhūn*
20 then there-is medication i-give to-you and stop from the-fats
21 **Do not eat spicy food and take your dinner before 3 hours from**
22 **Sleeping time, then I will give you medication and stop eating fats**
23 7.P: *āai*↓(0) *umbarih akhta lai akil fyhu būharat katyra glbni*
24 yes yesterday eat-I to-me food in-it spices much beet-me
25 *Alnūm*(0) *`malai alam ktyr jidn*
26 the-sleep made pain much very
27 **yes, yesterday I ate spicy food and I could not sleep the hall night**
28 8.D: *alhaba di takhuda misa*
29 the-tablets this take-it-you night
30 **Take this tablet at night**
31 9.P: =*misa*?
32 night?
33 **night?**
34 10.D: *haba kulu yūm ba'd ala'sha*
35 tablet every day after the-lunch
36 **one tablets daily after dinner**
37 11.P: *āai āai*↓ *ūa*
38 yes okay and
39 **yes, yes [and]**
40 12.D: [*ba'dan*] *fi alayam alaūla ymkin tadabilin*
41 [then] there-is the-days the-first can doule-it
42 **First days you can take double**
43 13.P: *hadir*↓
44 okay
45 **okay**
46 14.D: *al'laj yastamir tlata shhūr* (.) *hasi ndyk lamudat*
47 The-medication continue three mounth now we-give-you for-period

48 *esbū'an= ūa tajyna b`ad ykmal lanū al'laj(.) da gali*
 49 week-two and come-us after finish because the-treatmet this expensive
 50 *shīūya (.) b`dan'aiz mutaba`a aktar(.) gidam ymkin na`mlak*
 51 bit after need-I follow-up more front may we-do
 52 *minzar nshūf al`laj= wa nshūf alūad ` kyf*
 53 speculum w-see the-medication and we-see the-situation how
 54 The treatment must continue 3 months (.)Now I will give you for two
 55 days and come after it finish, because this treatment is very expensive
 56 (.) then it need some attention because, later on may do speculum
 57 15.P: *khlas (.6) albtaga mush (klam gar mafhum)*
 58 okay the-card not (talk not cleat)
 59 **okay (.6) is note? (Unclear talk)**
 60 16.D: *a:ai dgeega↑(5) Mohammed Athman minu? (.) a'ndik kart bita'*
 61 yes munite Mohammed Athman minu? Have-you card for
 62 *mutaba'a*
 63 follow-up
 64 **Yes, just a minute (5) Mohammed Athman who? (.)Do you follow-up**
 65 **card?**
 66 17.P: *=la maa'ndi*
 67 *no have-I*
 68 **no I do not have**
 69 18.D: *dageega (.5)ba'd esbu`an taji mafi yum, tfuti aldwa*
 70 munite after week-two come not-have day, pass the-medication
 71 *da (.)alahad wa alkhamees ba'd almgrib ana alyūm da*
 72 the Sunday and the-Thursday after the-dinner I today this
 73 *'muqati° lai wahid tani*
 74 replaced to one anther
 75 **just minute(.5) Come after two weeks and take the treatment (.)**
 76 **sunday and Thursday. Today I just replace somebody**

Transcript 10

Medical conversation between a male doctor -and 42 year man

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *alسلام alykum*↓
2 peace upon you
- 3 **Hello**
- 4 2.D: *ahlan*↑ *kaif halak?*
5 hello, how situation-you?
- 6 **Hello, how are you?**
- 7 3.P: *kwis*↓
8 fine
9 **Fine**
- 10 4.D: *tshtaki min shno?*
11 complain from what?
12 **What do you complain?**
- 13 5.P: *kan a'ndi musran= aldictora qalat lai esta'mal alhibob di(.) asi*
was have gut the-dictor said to-me use-you the-tablets this now
15 *hasa °ba:talam° shdyd*
16 fee-I pain strong
17 **I had cholecystitis, doctor ask me to use these tablets, but now I feel**
18 **very painful**
- 19 6.D: *wain*↑ ?
20 where?
21 **where?**
- 22 7.P: *hina fi aldhar*↓
23 here in the-back
24 **Here in the back**
- 25 8.D: *=keda ta'al bajai (.) fi aldahar ya'ni? (.5) khlas amshi aa'mli lana asha'a*
26 try come here in the-back mean okay go do-you for-us x-ray
27 *wa ta'ali*
28 and come
29 **come this side(.) you mean the back?(.5) do x-ray and come back**
- 30 9.P: *khlas kwis*↓

31 okay
32 **okay**
33 10.D: *alishm* *minu?*
34 The-name who?
35 **what is your name?**
36 11.P: *Mahmoud Mohammed*
37 Mahmoud Mohammed
38 **Mahmoud Mohammed**
39 12.D: *alasha'a* *wa ta'al*
40 the-x-ray and come
41 **Do the x-ray and come back**

Transcript 11

Medical conversation between a male doctor -and 45 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam a'lykum*↓
2 peace upon-you
3 **Peace be upon you**
- 4 2.D: *wa a'lykum alslam*↑ (.) *kaif alhal*
5 and upon-you the-peace how the-situation
6 **Peace be upon you**
- 7 3.P: *°alhamdu li Allah°*
8 thanks for god
9 **fine**
- 10 4.D: *alsukar hallati greeb wala tawalti ma halalalti?*
11 daibatics examine-it near or long-time not examie-it?
12 **do examine the diabetics these days?**
- 13 5.P: *twalta °ma halaltu°*
14 long-time not examine-it
15 **No, long time do examine it**
- 16 6.D: *tayb taji sai= mat thalili(.5) khlas ana bdeek warga (.) Zanb Ahmed?*
okay come only no examine okay I give-you paper Zanb Ahmed?
17 **So, you have to examine it before you come here (.) I will give you**
18 **paper(.) Zanb Ahmed?**
- 19
- 20 7.P: *°la ma sayma°*
21 no not fasting
22 **no I am not fasting**
- 23 8.D: *khlas bukra taje sayma*
24 okay tomorrow come fasting
25 **ok, tomorrow you have to fast**
- 26 9.P: *=ana ba'ani min sakhana shdeeda*↓
27 suffered-I from heat strong
28 **I am suffering from heat**
- 29 10.D: *skhana wa:n*
30 heat where
31 **where is the heat?**
- 32 11.P: (*klam gar mfhuoum*)
33 (talk not clear)
34 **(unclear talk)**
- 35 12.D: *a'shan alskary= ymkin yaku:n zayd (.) kida nshouf aldagit (.9) (*
36 because the-daibatics may be increase let see the-pressure
37 *sout nafikh) (.) bukra taji hina alsbah badri*

38 sound blow-up) tomorrow come again the-morning early
39 because the diabetics may be high (.) let me see the blood pressure
40 13.P: *khlas kuis*
41 okay
42 **okky**
43 14.D: *ala'laj benzil ba`dan inta taji tafhas baha liana alfahis*
44 The-treatment will be later, you come examine for-us
45 *bitakhdi hibūb?*
46 do take tablets?
47 **I will write the treatment for you, then come and make the test, do**
48 **you take tablets**
49 15.P: *bakhud alhaba albayda [alsagyra di]*
50 Take-I the-tablets the-white [the-small one] I
51 16.D: *[haba wahda]ūala atnyn?*
52 One tablet or two tablet?
53 **I am taking the small white tanblets**
54 17.P: *haba ūahda*
55 One tablet
56 **One tanblet**
57 18.D: *kan `ndik elthab fi almrara?*
58 did you have cholecystitis?
59 **did you have any cholecystitis?**
60 19.P: *āai*
61 yes
62 **yes**
63 20.D: *asi `ndik alam?*
64 now have-you pain?
65 **Do you have pain now?**
66 21.P: *āai `ndi alam biljanba di*
67 yes have pain by-side
68 **yes, I have pain in this side**
69 22.D: *khlas taji bukra t`mal alfhūsāt di*
70 Okay come tomorrow make the-examinations
71 **ok come tomorrow and make the examinations**
72 23.P: *khlas dictor aktub lai alhibub di hasi*
73 okay dictor write to-me the-tablets this now
74 **okay doctor write this tablets for me now**
75 24.D: *30 haba betryhik shdeed mush keda*
76 30 tablet confort-you well is so
77 **do 30 tablets make feel comfort?**

78 25.P: *a:ai*
79 yes
80 **yes**
81 26.D: *bisrifu laik belwarqa di (.)Khlas?*
82 Give-they to me by-the-paper okay?
83 **They will give you the treatment by this paper, ok?**

Transcript 12

Medical conversation between a male doctor -and 40 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *salam*
2 peace
3 **hello**
4 2.D: *Fūzya hassan*
5 Fuzya
6 **Fuzya**
7 3.P: *yes↓*
8 Yes
9 **yes**
10 4.D: *aldqit kūys(.) tistkhdami albkhakh da wala nū`a tani?*
11 Pressure okay use-you the-spry this or type anther
12 **How the blood pleasure (.) do you use s this spry anther type?**
13 5.P: *=thlatha anwa`a*
14 three type
15 **three types**
16 6.D: *khlas{ ana baktb lyk wah{da tani↑*
17 okay I i-write to-you one anther
18 **okay, I will write anther one for you**

Transcript 13

Medical conversation between a male doctor -and 47 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *salam*↓ *ya doctor*
2 peace (att) doctor
3 **hello**
4 2.D: *'alykum alsalam*↑, *Alā `athman ?*
5 the-peace upon-you , Ala Athman
6 **hello, Ala Athman**
7 3.P: ° *'alykum alsalam, Alā `athman* °
8 upon-you the-peace, Ala Athman
9 **upon you the peace**
10 4.D: *=aha tashki min shnū?*
11 yes complain from what?
12 **what do complain?**
13 5.P: *qbl shhar akhta hghn bita`at milaria ūalisa fatrana shdyd*
14 befor month i-took injuction at melayria and-still tired strong
15 **After one month I have taken injections of malaria but I still tired**
16 6.D: *asi fi hūma?*
17 now there-is fever?
18 **Do you have fever now?**
19 7.P: *hūma taji ūa `tamshi* °
20 fever come and go
21 **fever comes and goes**
22 8.D: ° *ayūa* °
23 yes
24 **yes**
25 9.P: *=b`da fi dūsha ya doctor*
26 then there-is dizziness (att) doctor
27 **also I have dizziness**
28 10.D: *khlas amshi a 'amli alfhūsat di(.5) qūha `andik ?*
29 okay go do the-examination this cough have?
30 **okay, go and do these examination (.5) do you have cough?**
31 11.P: *= la qūha maf (.) fahas}ta almilarya ūa altyfūyt*
32 no cough not examine-i the-malaria and typhoid
33 **no I do not have cough(.) I examine malaria and typhoid**
34 12.D: *fahs}ti rasim alglip?*

35 examine drow the- hard?
36 **Did you test the hard?**
37 13.P: *La ya dictor*
38 no (att) ya doctor
39 **no doctor**
40 14.D: *tafhis}i aldm= ūa albūl= ūa alsūkar s}ayma*
41 examine the-blod and the-urine and the-daibatics fasting
42 **Examine the blood, urine and diabetics and you should be fasting**
43 15.P: *=da ila būkra ya dictor*
44 this until tomorrow (att) doctor
45 **This should be tomorrow doctor**
46 16.D: *khlas} argūdi hinak↑*
47 okay lay-down there
48 **Ok, you can lie there**
49 17.P: *fahs} aldam ūa alsukr būkra ahsan*
50 test blood and the-daibatics tomorrow better
51 **Its better to do the daibatics test tomorrow**
52 18.D: *alhjat di a`ayza mūtab`ah shadyd*
53 The-thing this need follow-up very
54 **These thing need follow-up**
55 19.P: *°dictor° ana `ayz atabi`a ma`ak inta*
56 dictor I want follow-up with -you you
57 **I need to follow-up with doctor**
58 20.D: *ana khlas} bkūn shqal alkhmys baalmis = ūa atlata*
59 I okay i-be working the-thrusday by-the-night and the-tuesday
60 *ba { als{bah (.5) khūdi alkrt da `ashan taji bahū*
61 by morning take the-card this because come with-it
62 **i will be working on thursday night and tuesday morning, take**
63 **this card and bring it with**

Transcript 14

Medical conversation between a male doctor -and 38 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: °*alslam alykūm*° ya doctor
2 the-peace upon-you (att) doctor
3 **peace be upon you**
- 4 2.D: *ūa`alykum alsalam*↑(.5) Myada Hassan(.)`andik *d{aqit* ūa
5 and upon-you the peace Myada Hassan have-you pressure and
6 *sūkari*
7 daibatics
8 **Hello(.5) Myada Hassan(.)you have blood pleasure and diabetics**
- 9 3.P: =*āay*
10 yes
11 **yes**
- 12 4.D: *asi fahs{tyhūm ūla ma fhs{tyhūm ya haja?*
13 do examine them (att) Pilgrim
14 **Do you examine them pilgrim**
- 15 5.P: *ūa allahi alshhar alfat*
16 sweer the-month last
17 **sweer last month**
- 18 6.D: *tyb matfhs{i s{ayma*
19 ok examine-you fasting
20 **okay examine when you are fasting**
- 21 7.P: *n`am*
22 Yes
23 **yes**
- 24 8.D: *afhs{ lyna būkra s{ayma*↑ (.) ana banzilak `alajatik
25 examine-for-us tomorrow fasting I write-for-you the-treatment
26 *ūa anti t`ali būkara*
27 and you come tomorrow
28 **tomorrow be fasting and do the tests**
- 29 9.P: °*alhibūb*° al`andi *asi hibūb ald{aqit*{↓
30 the-tablets i-have now tablets the-pressure
31 **the tablets that I have now is blood pressure's tablets**
- 32 10.D: *bitkhdi`alaj (klam qar mafhūm) ūa asbryn mūsh kida?*
33 take-you medication (talk not clear) and aspirin is so
34 do you take your medication
35 (.)*alsūkri`andik ?*
36 The-diabetics you-have
37 **do you use medicine (unclear talk) and esprine (.) do you have**
38 **a diabetics?**

- 39 11.P: *kan ʿandi*↓
40 was have-i
41 **i had**
- 42 12.D: *ana baktūblak hibūb ald{qit*
43 I write for-you tablets the-pressure
44
45 **I will write tablets of blood pressure for you**
- 46 13.P: =*kan ghyrūhm ly būahdat tanyh*
47 was change-they by-anther type
48 **they do change it by anther type**
- 49 14.D: *tyb= khatyhum lyh fi albyl*
50 so keep-them why at home
51 **so, why you kept it at home, you have to bring it with you**
- 52 15.P: *ʿfatfryn ʿmush maktūb hina ya doctor*
53 vitamin not written (att) doctor
54 **vitamin does not written here doctor**
- 55 16.D: *āay*
56 yes
57 **yes**
- 58 17.P: *dyl kan `amlū ly quha qyrūm ly asih*↓
59 These was made to-me cough change-them to-me now
60 **This makes cough for me, change it for me now**
- 61 18.D: *espryn ūa tani shnū?*
62 aspirine and else what?
63 **asprine and what else?**
- 64 19.P *fatmyn*↑
65 vitamine
66 **vitamine**
- 67 20.D: *bit`a aldiḥūn `andik = bit`a alsūkri `andik ya haja*
68 one-of the-pressure have-you one-of the-daibatics have-you (att) pilgrim
69 **do you have the one of fat and diabetics pilgrim ?**
- 70 21.P: = *la*
71 no
72 **no**
- 73 22.D: *khlas{= ana katbtū lyk*
74 okay I wrote-it for-you
75 **okya I wrote it for you**
- 76 23.P: *bit`a ʿaldiḥūn ʿast`mlū ʿtūali*↓
77 one-of the-fats use-it-I always

78 **Do I always use the drug of fats**

79 24.D: *kada nshūf ald{aqit (.5) ald{qit 120/140 kūys (.6) khlas ist`amal da*

80 Let see-we the-pressure the-pressure 120/140 okay okay use this

81 *ua t'al yūm tani afhas[alsūkar (.) khlas{↓ di al`alajat*

82 and comr day anther examine the-daibatics okay this the-treatmetn

83 **let me see the blood pressure (.5) the blood pressure 120/140 is**

84 **good (.6) you can use this and come anther day**

85 25.P: *°shqal° yūm alkhamys ya dictor*

86 Work-you day the-Thursday (att) doctor

87 **I work on Thursday, doctor**

88 26.D: *āay↑ khlas ya haja t`aal yūm alkmys*

89 yes okay (att) pilgrim come day the-Thursday

90 **okay, come on Thursday**

Transcript 15

Medical conversation between a male doctor -and 50 year-old women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam alykum*↓
2 peace upon-you
3 **Peace upon you**
- 4 2.D: *alykum alsalam*↑
5 upon-you the-pease
6 **Peace upon you too**
- 7 3.P: *°kyf° ya doctor*↓
8 how you doctor
9 **How are you doctor**
- 10 4.D: *Ilham Krar (.5) `nidek shinū?(.) ilthiab fi albūl?*
11 Ilham Krar Have-you what? Inflammation in the-urine?
12 **Ilham Krar Do you have in inflammation in the urine?**
- 13 5.P: *`ndi °ilthab° fi alfm*
14 have-I inflamation in the-mouth
15 **I have in flamation in the mouth**
- 16 6.D: *wyn?*
17 where?
18 **where?**
- 19 7.P: *hina*
20 here
21 **here**
- 22 8.D: *ayūa laha km yūm di?*
23 yes long-it how this?
24 **How long is it?**
- 25 9.P: *=laha zy khmsa yūm bas gadr ma abga kūysa tani tjyni*
26 long about five days but as I become good again come-my
27 **It remained five days, but soon I recover my health it comes again**
- 28 10.D: *ayū:::a*
29 okay
30 **okay**
- 31 11.P: *galū ly a`ml zra'a libūl*↓
32 Said-they to-me do do-you culture to-urine
33 **They ask me to do urine culture**
- 34 12.D: *ayūa↑ (.5) btyn alzr`a di `maltyha*
35 okay when culture-this do-you-it
36 **okay when you do the urine culture?**
- 37 13.P: *gbūl zmn tūyl, sita sab`a °shehūr° kida*
38 befor time long 6 7 months about
39 **befor about 6 or 7 mounths**
- 40 14.D: *t{yb khlas{ t`ydi alzra`a di tani*↓
41 yes okay redo-it-you this again
42 **yes ,okay you can do it again**
- 43 15.P: *b`dyn fi hūma shdyda [yūmyn]*
44 after there-is fever srong [two-days]
45 **I also have srong fever [since two-days**
- 46 16.D: *[b`dyn] almlarya ūa altayfūt(.5) alfhūs{at ya haja*

47 [then] the-malaria and the-typhoid the-examinations (att) pilgrim
48 *a`mlyha ua jybyha lai ba`d būkra laen °alzra`a° takhd 3*
49 do-it and bring-it to-me after tomorrow because the-culture take 3
50 *ūm kūlhn jybhin↑*
51 day all-them bribg-you-them
52 **do malaria and tyohoid examination pligrim and bring them**
53 **after Tomorrow because the culture take 3 days**
54 17.P: *khlas{↓ ya doctor*
55 okay (att)
56 **okay doctor**
57 18.D: *yūm °alkhmys° jyblai alntyja hina*
58 day the-thursday bring-to-me the-result here
59 **bring the result on Thursday here**
60 19.P: *ūan afhs{ ?*
61 where examine?
62 **Where should examine?**
63 20.D: *Anylyn ahsan*
64 Alnylyn better
65 **alnylyn is better**
66 21.P: *kan adūni dūa aūal amis↓*
67 was gave-me drog befor yesterday
68 **they gave dron on the day befor yesterday**
69 22.D: *khlas istamali di hadi ma t`mli althlyl*
70 okay use-you this until you do the-test
71 **okay you can use this until you the test**
72 23.P: *=aji yūm alkhmys*
73 come-I day the-Thursday
74 **yes you can come on Thursday**
75 24.D: *khlas aiy↑ yūm alkhmys bilmisa*
76 khlas yes day the-Thursday at-night
77 **okay, on Thursday night**

Transcript 16

Medical conversation between a male doctor -and 38 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam alykum ya dictor*
2 Peace upon you (att) doctor
3 **Hello, doctor**
- 4 2.D: *jyp alwarag da* ↑
5 give the-paper this
6 **give these papers**
- 7 3.P: *kūak minū* ?
8 kual who?
9 *kūak who?*
- 10 4.D: *abūk minū*
11 father-you who
12 **whose your father**
- 13 5.P: *knq*
14 kng
15 **knq**
- 16 6.D: *`ndak shinū*
17 have what?
18 **what do you complain ?**
- 19 7.P: *waja` batūn* ↓
20 pain stomach
21 **stomachache**
- 22 8.D: *`ndak ishal*
23 have diaria ?
24 **do you have diarrhea?**
- 25 9.P: *ma `ndi ishal waja` bat{n b*
26 no not-have-I pain stomache
27 **I do not have diarrhea only stomach**
- 28 10.D: *t`al argūd* ↑
29 come lie
30 **come lie here**
- 31 11.P: *fi waj` hina* ?
32 Is-there pain here?
33 **do you have any pain here?**
- 34 12.D: *fi ishal*
35 there-is diaria?
36 **do you have diarrhea**
- 37 13.P: *mafi*
38 no
39 **no**
- 40 14.D: *fi hūma* ↑ ?
41 there-is fever ?
42 **do you have fever ?**
- 43 15.P: *=mafi*

44 no
45 **no**
46 16.D: *asi ana ba`mal laik` `laj*
47 now I do for-you medication
48 **I will give you medication**
49 17.P: *`ayz a`mal `kmpūtar`*
50 Want-I do computer
51 **I want to do computer**
52 18.D: *āay a`mal mūjat s{ūtya*
53 Yes do ultra sound
54 **Yes do ultra sound**

Transcript 17

Medical conversation between a male doctor -and 47 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *salam↓ ya doctor*
2 peace (att) doctor
3 **peae be upon you**
- 4 2.D: *ahln ūa sahn↑(.5) fi sūkar zayd ya akht*
5 hi, and welcome there-is dianbaitics
6 **hello (.5) you have high diabetics**
- 7 3.P: *ma ist`malth °alhibūb° lay tlata ayam ya doctor kan fi ijazt al`yd*
8 not use-you the-tabletes for 3 days (att) doctor there olidy of the-festival
9 **I have not take any medicine since 3 days it was festival holiday**
- 10 4.D: *=takhdi shinū inti*
11 take-you what you
12 **what do you take**
- 13 5.P: *bakhd hbat °jalakūyz°*
14 take-I tablets Jalakweez
15 **1 am taking Jalakweez tablets**
- 16 6.D: *=takhdi kam haba?*
17 take-you how-many tablets
18 **how many tablets do you take?**
- 19 7.P: *haba °yūmyan°*
20 tablet daily
21 **one tablet daily**
- 22 8.D: *[jalakzay] 80 mg?*
23 jalakzay 80 mg
24 **Jalakazy 80 mg**
- 25 9.P: *=ma 'arif maktuba hina bitlgaha , 80 taqrybn↓*
26 not know maktuba hina will-find-it, 80 about
27 I do not know, it is written here, roughly 80
- 28 10.D: *āay hi zata,(.) tani bitakhdi shinū vytamyn?*
29 yes it that again take-you what vytamyn?
30 yes, the same (.) what else vatamine do take?
- 31 11.P: *°fytamyn° vyta*
32 vitamin
33 vitamin vyta
- 34 12.D: *tani bitakhdi shinū?*
35 then take what?
36 what else do you take?
- 37 13.P: *tani bakhūd haba bitqyr aldaqit(.) lakn madayra `ndi aktūb*
38 again take-I tablets change the- pressure but not-want have-I write
39 *lay bs ALFATMYN*
40 to-me only the-vitamin
41 **I am taking tablet for changing blood pressure, but I have it, just write**
42 **only vitamin for me**
- 43 14.D: *alabryn*

- 44 the-aspirine
- 45 **the aspirine**
- 46 15.P: *alasdreen zatū `ndi*
- 47 aspirine itself have-I
- 48 **also i have aspirine**
- 49 16.D: *khlas↓ inti ūkhdi dyl*
- 50 okay you take this
- 51 **okay take this**
- 52 17.P: *=ma mūshkla ya dictor*
- 53 no problem (att) doctor
- 54 **no problem doctor**
- 55 18.D: *`ndik matakhdī (.5) Amal Athman*
- 56 have-you not-take-it Amal Athman
- 57 **If you have it do not take it(.5) Amal Athman**
- 58 19.P: *=āay*
- 59 yes
- 60 **yes**
- 61 20.D: *bas °matkhli° alhibūb di takmal*
- 62 but not-leave the-tablets this finished
- 63 **Just let these tablets finish**
- 64 21.P: *takmal āay(.6) 'ndi haba hina shaqlani ma`arif a`mal lah shnū*
- 65 finishe yes have-I tablet here buthering-me not-know do to-it what
- 66 **yes I will (.6) I have spot here, a am too worry about it**
- 67 22.D: *=s{qyra wala kabyra*
- 68 small or big
- 69 **small or big**
- 70 23.P: *s{qyra*
- 71 =small
- 72 **small**
- 73 24.D: *khlas zadat °bahwilak° liljrahi(.7) fyha alam ?*
- 74 kay increase transfere-you to-surgery, any pain
- 75 **okay if become big I will transfer you to the specialist. Any pain?**
- 76 25.P: *ma fyha alam↓*
- 77 not have pain
- 78 **I feel no pain**
- 79 26.D: *lū mafyha alam khlyha*
- 80 In not-have pain leave-it
- 81 **If no pain just leave it**
- 82 27.P: *=kys dūhni*
- 83 mass fat
- 84 **mass of Fat**
- 85 28.D: *āay↑(.) kys dūhni*
- 86 yes mass fat
- 87 **yes, mass of fat**
- 88 29.P: *fi alam↓ °yadi° di bardu ma`ayz yarūh(.) `amalta laha jizal ūa*
- 89 have pain hand-my this also not-want leave do-I for-it Jizal and
- 90 *hajat katyra*
- 91 thing many
- 92 **also I have pain on hand (.) I did kizal and many thing but still paining**

93
94
95
96

30:D:

me

di ila ta`mli laha s{ūrat ash`a (.5) albab °khlyhū° faith

this must do to-it x-ray the-door leave it open

You have to make x-ray for it

Transcript 18

Medical conversation between a male doctor -and 37 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.D: *Myada? (.) malik `ndik shinū?*
2 Myada? complain have what?
3 **Myada?(.) what do you have?**
- 4 2.P: *ūaja` fi bat{ni(.) aiy akil āklu yalmni↓*
5 pain in stamoch-my any food eat-t pain-me
6 **pain on my stomach (.) any food I ate makes me paining**
- 7 3.D: *=alūaja` ūan(.) fūq hina fi albat{n hina (.5) fi trash?*
8 the-pain where? up here in the-stmoche have vomting?
9 **where is the pain?here on the stomach(.5) do you have any vomiting?**
- 10 4.P: *=āay*
11 yes
12 **yes**
- 13 5.D: *`amlatah fi himūd{a (.5)khlās amshi a`mal alfūsha nshūf fi shinū↑*
14 do-you have sourness okay go do-you the-tests we-see there-is what
15 **do you have any sourness (.5) ok go and do the test we can see what**
- 16 **happen**
- 17 6.P: *=khlās{ kūys*
18 okay
19 **okay**

Transcript 19

Medical conversation between a male doctor -and 40 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.D: *ahlan(.5) alfhūsat kūysa(.) bas fi eltihab fi alkūla*
2 hello the-test okay just there-is inflammation in the- kidney
3 **hello(.5) are the tests okay (.) only you have nephrits**
- 4 2.P: =*na`am*
5 yes
6 **yes**
- 7 3.D: *althhab fi alkūla*
8 Inflammation in the-kedney
9 **Nephrits**
- 10 4.P: *fi alkūla shinū ↓ ya dictor*
11 In the-kedney what (att) doctor
12 **what in the kidney doctor**
- 13 5.D: *ana badyk `lajat b`dyn tabi` m`ana (.6) Ali Adm ?*
14 I give-you medication then follow with-us Ali Adm?
15 **I will give you medicine and flow up with us (.6) Ali Adm**
- 16 6.P: =*āay Ali*
17 yes Ali
18 **yes Ali**
- 19 7.D: *mūsh qūlta būtaqti mūnthya*
20 Is said-you card-my expired
21 **did you said your card has expired**
- 22 8.P: = *āay ya dictor*
23 Yes (att) doctor
24 **yes doctor**
- 25 9.D: *khlas jadidū laha albūtaqa `shan °mūhtahj° tahūyl almasalik*
26 okay renew-you to-her the-card because need-she transfer the-tract
27 *albūlya(.5) asi ana badyk `laj mūqat lihadi matjadidu*
28 urinary now sya give-you medication temporaty until you-renew
29 *albūtqa liana alfihūs{at ghalya*
30 the-card for-us the-test expensive
31 **ok, renew it for her, because she need to be transfer to urinary tract**
32 **specialist (.5) now I will give you temporary medicine until you renew**
33 **the card, because the test is very expensive.**
- 34 10.P: =*khlas{ kūys*
35 okay
36 **okay**

Transcript 20

Medical conversation between a male doctor -and 51 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *salam*↓ *ya dictor*
2 hello (att) doctor
3 **hello doctor**
- 4 2.D: *āay 'ndik shinū*
5 yes have-you what?
6 **yes, what do you complain?**
- 7 3.P: *wallahi* ↓(*klam qar mafhūm*)
8 sweer-i (talk not clear)
9 **the really (unclear talk)**
- 10 4.D: *ald{aqit kūys*↑
11 the-pressure good
12 **the blood pressure is good**
- 13 5.P: *ūallahi*↓ [*ald{aqit*
14 sweer-I the-pressure
15 the reality the blood pressure
- 16 6.D: [*al`laj*] *mūstmir fyhū?*
17 [the-treatment] continuing on-it?
18 are you keeping taking medicine?
- 19 7.P: = *na`m ya dictor*
20 Yes (att) doctor
21 **yes doctor**
- 22 8.D: *khlas nshūf ald{qit (.5) khlas{ khlas{(.).typ al`laj m`ak*
23 okay we-see the-blood pressure okay okey so the-treatment with-you
24 *mūsh kida ?*
25 is so?
26 **ok let me see the blood pressure (.5) okay, okay(.)the medicine with**
27 **you?**
- 28 9.P: =*ALLAH*
29 god
30 **oh my god**
- 31 10.D: *matkhaf*↓ *arfa' yadk shūya(.6) alhibūb makhls{at minak?*
32 Not-worry race hand-your little the-tablets not-finished from-you?
33 **do not worry, race up your hand little bet(.6) do the medicine finish**
34 **yet?**
- 35 11.P: =*asi ilthab shdyd balgham shdyd sut mafi khlas*{↓
36 now inflammation strong sputum strong sound not finish
37 **now inflammation, sputum and no voice**
- 38 12.D: *āay alayam di fi nazla hayma*
39 yes the-day this there-is flue round
40 **yes, there is flu these days**
- 41 13.P: =*ūambarih ya dictor ana jyt*
42 Yesterday (att) doctor I came
43 **yesterday I came doctor**
- 44 14.D: *al`laj asi `aldaftar° intha hadyk fi rūshita*
45 the-treatment now the-booklet finished i-will-give-you in prescription

46 `adya badyk m`aha mūd{sd
47 normal i-give-you with-it int-antibiotic
48 s{abah ūa masa `ashan yt{li` °ablqam° atneen mal`qa tlata
49 morning and night because remove the-sputum two spoons three
50 mrat fi alyūm
51 times in the-day
52 **Your Note is finished, I will write the medicine in this prescription**
53 **and I will give you strong antipoetic, take it morning and night to**
54 **remove the sputum, two spoons a day.**
55 15.P: = `ndi balqam tgyl ya dictor
56 have-I spulum strong (att) doctor
57 **I have strong sputum doctor**
58 16.D: āay↑ tlata mrat fi alyūm ūa tani hibūb ald{aqit haba fi alyūm(.)
59 yes three time in the-day and again tablets the-prssure tablet in the-day
60 tani bitakhdi isbryn
61 again take-you asprine
62 **yes three times a day and the medicine of blood pressure, one tablet a**
63 **day (.) do you take aspirin?**
64 17.P: = la ya dictor
65 no (att) doctor
66 **no doctor**
67 18.D: khlas{ alism miū Maryam↑ ?
68 okay the-name who Maryam?
69 **okay, what is your name, Maryam?**
70 19.P: = āay ya dictor
71 Yes (att)
72 **yes doctor**
73 20.D: khlas{↑ akhdi dyl b`dyn nshūf
74 okay take-you these after we-see
75 **ok take this and then we will see**

Transcript 21

Medical conversation between a male doctor -and 36 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam dectūr*↓
2 peace doctor
3 **hello doctor**
- 4 2.D: *ahln, `indk shinū?*
5 hello have-you what?
6 **hello, what do you have?**
- 7 3.P: *ana 'yana ūa `ndi `laj ma akhtū*
8 I sick and have-I medication not take
9 **I am sick and I have not taken my medicine**
- 10 4.D: *akhti shinū?*
11 take-you what?
12 **What did you take?**
- 13 5.P: *anslyn(.) anslyn da ya didcotr kūnta bakhd habatyn*
14 Insulin insulin this (att) doctor was-I i-take two-tablets
15 **I was taking two tablets of insulin doctor**
- 16 7.D: *=habtayn?*
17 tablets-two
18 **two tablets**
- 19 8.P: *=tlata habat*
20 three tablets
21 **three tablets**
- 22 9.D: *hūqn kam↑?*
23 Injections how-many
24 **How many injection?**
- 25 10.P: *=itnan*
26 two
27 **two**
- 28 11.D: *aspirin bitakhdi haba?*
29 aspirin take-you tablet?
30 **for aspirin do you take one tablet?**
- 31 12.P: *(klam qar mfhūm)*
32 talk not clear
33 **unclear talk**
- 34 13.D: *type alhajāt albitakhdyha shinū (aldictor ytklam m`a maryd{ akhr)*
35 so the-things the-take-you what the-doctor talk with patient author
36 **so, what the things you take?**
- 37 14.P: *°als{ra° di a'mla ūan*
38 he-photo this do-it where
39 **where should I do this photo?**
- 40 15.D: *qūlata lyk a`mal fī mustshfa alsh`b hina mūklifa(aldictor ytklam)*
41 I-told to-you do in hospital the-public here costing the-doctor talk
42 **m`a maryd{ akhr)↓**
43 with patient author
44 I told you do it in the public hospital here is expensive
- 45 16.P: *bakhūd 52 bita` °alsfydalya° adani 53*
46 i-take 52 one the-pharmacy gave-me 53

- 47 **the one in the pharmacy gave me 53**
- 48 17.D: *alanslyn tlata*↑?
- 49 The-ansleen three?
- 50 **should I take three tablets?**
- 51 18.P: =*āay ya dictor*
- 52 Yes (att) doctor
- 53 **yes doctor**
- 54 19.D: *b`dyn bita` ald{qit ūa bita` aldihūn*
- 55 then one-of the-pressure and one-of pressure
- 56 **and the one of blood pressure and the one of the fats**
- 57 20.P: *bas dicūr fi haja 'ayza asalak fyha*
- 58 but doctor there-is thing want-I ask-you in-it
- 59 **I need to ask you about something**
- 60 21.D: *Nfysa minū*↑
- 61 Nfysa who
- 62 **Nfysa who?**
- 63 23.P: *Nfysa Mohammed Hamid*
- 64 Nfysa Mohammed Hamid
- 65 **Nfysa Mohammed Hamid**
- 66 24.D: *gulti shinū*↑
- 67 said-you what?
- 68 **what did you say?**
- 69 25.P: =*dua `ayz astshyrak fyhū*
- 70 medication want-I consult-you in-it
- 71 **I want to consult you on some medication**
- 72 26.D: = *n'am ghūli °ghūli°*
- 73 yes say say
- 74 **yes tell me**
- 75 27.P: *ana jyt °almra° alfatat la dictūr*↓ *Mohammed Alhassan ūa adani*
- 76 I come the-time the-last to doctor Mohammed Alhssan and gave-me
- 77 (klam qar mafhūm) mshyt fhstu ūa adūni zyadat alanslyn
- 78 **(Talk not clear) go-you examine and gave-me more ansleen**
- 79 28.D: *khlas{ ista'mli ūa t`ali b`d shhr*
- 80 okay use-you and come after month
- 81 **okay use this and come after month**
- 82 29.P: =*āay yla adyni karit ya dicotr shan ajay bahū*
- 83 Yes so give-me card (att) doctor because come by-it
- 84 **so give me card doctor because I need to come tomorrow**
- 85 30.D: = *t'ali yūm alkhamys*↑
- 86 come day the-thrusday
- 87 **come on Thursday**

Transcript 22

Medical conversation between a male doctor -and 44 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam↓ya dictor*
2 peace (att) doctor
3 **peace doctor**
- 4 2.D: *fadly ya haja↑(.) anti jyti qūbal kida ?*
5 welcome piligrime you come before this?
6 **coming sit down(.) did you come here before piligrime?**
- 7 3.P: *KYFN ya ūaldi tal`t lay būtaga= ūa qūlat lay `ndik ghaūt ūa*
8 how (att) son-my issue-me card and said to-me have-you gout and
9 *°rit{ūba° ūakayabta lay lamūdat °shahar°*
10 humidity and-you-write to-me period month
11 **how come my son, you issued a card for me and said you have a gaut**
12 **and humidity and you gave me a medicine for one month**
- 13 4.D: *ayūa(.) asi anti mūshkltik shinū?*
14 yes now you problem what?
15 **now what is your problem?**
- 16 5.P: *=bas alhrara dī*
17 only the-heat this
18 **only these heat**
- 19 6.D: *kida*
20 only
21 **only**
- 22 7.P: *mūsh asi °biljanba° dī= būkra tkūn biljanba di*
23 Is now by-side this tomorrow be by-side this
24 **If today by this side tomorrow by this side**
- 25 8.D: *inti bitst`mali mūdada hyūi katyr ?*
26 you use inti biotic a lot
27 **Do you use a lot of anti-biotic**
- 28 9.P: *ist`maltū hasi da katabtū lay dictūra fi shari` almatar= `malat lay*
29 i-use-it now this wrote to-you doctor in street the-airport made to-me
30 *nd{afa lilasnan↓*
31 clean to the-tees
32 **yes I use it, some doctor in airport street gave it to me**
- 33 10.D: *āyūa↑*
34 okay
35 **okay**
- 36 11.P: *°malat ay haja° ya dictor*
37 do any thing (att) doctor
38 **do for me anything doctor**
- 39 12.D: *°āyūa°*
40 okay
41 **okay**
- 42 13.P: *katabat lay hibūb °bal`tha°*
43 wrote to-me tablets use-it-I
44 **I use the tablets she gave me**
- 45 14.D: *= ist`malti mūd{ad hyūi*

- 46 Use-you anti biotic
 47 **Do you use anti-biotic**
 48 15.P: *bas layha ya dictor*
 49 only for-it (att) doctor
 50 **only for it doctor**
 51 16.D: *ayūa*↑
 52 okay
 53 **okay**
 54 17.P: *almd{ad alhyūi bizyda*↓
 55 the-anti biotic increase-it
 56 **anti-biotic increase**
 57 18.D: *=alft{ryat di m'hak lyha kam*
 58 fungal this with-you long many
 59 **how long this fungal with you**
 60 19.P: *=sanatyn kda(.) kan mshyt sūrya*
 61 two-years about was went Syria
 62 **about two years I was in Syria**
 63 20.D: *lilbit`a di zata*↑?
 64 for this itself ?
 65 **for the same problem?**
 66 21.P: *la mshyt lay a'alij(.) ūaldi b`dyn liqyt °dictūr°`alaja lay*
 67 no went-I for treatment son-my then found dictor treat-it for-me
 68 **no I went for my son's treatment then I found some doctor and he**
 69 **treated for me.**
 70 22.D: *=aha*
 71 then
 72 **then**
 73 23.P: *matmat tlata yūm kida raj`t tani*
 74 not-completed three days about came again
 75 **then after three day came again**
 76 24.D: *asi min jatik lyha kam*↑?
 77 now from came-it how long?
 78 **how long this with you?**
 79 24.P: *ūa Allahi min ramd{an alfat ya dictor*
 80 I sweer from Ramd{an the-last (att) doctor
 81 **this is from last Ramd{an month doctor**
 82 26.D: *=ayūa*
 83 okay
 84 **okay**
 85 27.P: *bas fi haja wahda ma ist`maltha(.) dūa alhisasya mabinf` m`ay*
 86 but there-is thing one not use-it drog the-alergy not-useful with-me
 87 **but the only drog I have not use it, is the drog of elergy, it does not**
 88 **useful for me.**
 89 38.D: *kida arqūdi (.5) taghdari tat{la`Ii*
 90 now lay-down could go-up
 91 **can you go up**
 92 39.P: *baqdar(klam qar mfhūm)*
 93 I-can(talk not cleatr)
 94 **yes I can(nuclear talk)**
 95 31.D: *ana baktūb laki al`laj(.) fi barham bidūki lahū m`a*
 96 I write to-you medication there-is cream give-you-they it with
 97 *al`laj amshyhu balyl*

98 the- treatment use-it at night
99 **they will give you a cream with medications, you can use at night**
100 32.P: =t{yb shūkarn↓ ya dictor
101 okay thanks (att) doctor
102 **okay thank you doctor**

Transcript 23

Medical conversation between a male doctor -and 51 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam*↓ *ya doctor*
2 peace (at) doctor
3 **peace doctor**
- 4 2.D: *`lykūm alslam* (.) *kyf halak*↑
5 upon-you the-peacr how situation-you
6 **upon you the peace**
- 7 3.P: *alhmdu lilah*↓
8 the-thanks for-god
9 **thanks god**
- 10 4.D: *almrah alfatat akhta alghaūt mush kida?* (*s{ūt sm`a*) (.5) *fī*
11 time the-last take-you the-gout is so (sound of head sit) there-is
12 *āay ālam fī alrjlyn?*
13 any pain in the-foot?
14 **the last time did you take the medication of the gout?**
- 15 5.P: *=la ya dactor*
16 no (att) doctor
17 **no doctor**
- 18 6.D: *ūla fī āay alm fī alasba` alkbyr*
19 or there-is any pain in the-finger the-big
20 **or there is any pain in the big finger?**
- 21 7.P: *=la*
22 no
23 **no**
- 24 8.D: *khlas ana baktf lyk aldūa da tmshi takhdi*
25 okay I write for-you the-medicine this go-you take-you
26 **okay, I write this medicine go and take it**
- 27 9.P: *shūkrn ya dotor*
28 thanks (att) doctor
29 **thank you doctor**

Transcript 24

Medical conversation between a male doctor -and 53 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *salam ya dictor*
 2 peace (att) doctor
 3 **peace doctor**
- 4 2.D: *`lykum als^lam↑*
 5 upon-you the-peace
 6 **upon you the peace**
- 7 3.P: *`ndi dūsha kida ya dictor bajynay↓*
 8 Have-I desiness such (att) doctor come-to-me
 9 **I have such desiness doctor**
- 10 4.D: *tahs alūt{a °lafa° ūala anta alafi*
 11 feel the-land turn or you turn
 12 **do you feel the land goes around or you are goes around**
- 13 5.P: *la= alūat{a lafa*
 14 no the-land turn
 15 **no the-land goes around**
- 16 6.D: *bijyk (klam ghar mafhūm)*
 17 come-to-you (talk not clear)
 18 **I will come to you (unclear talk)**
- 19 7.P: *=mara mara kida*
 20 time time such
 21 **from time to time**
- 22 8.D: *y`ni inti nmn tkūn masha °ūla raqda°*
 23 mean you when be-you walking or laying
 24 **you mean when you are walking or laying down**
- 25 9.P: *namn akūn °raqda° aqyf `la h{yli*
 26 when be-I laying stand on up
 27 **while I am laying and stand up**
- 28 10.D: *ayūa t{yb (.)lau anti ūaqfa*
 29 yes okay if you stand
 30 **yes, okay if you stand**
- 31 11.P: *ūghfa ma bjyni*
 32 standing not come-to-me
 33 **when I am stand do not come to me**
- 34 12.D: *m'aha istfraq↑*
 35 not-have vomiting
 36 **there is no vomiting**
- 37 13.P: *=mafi*
 38 not-have
 39 **There is no vomiting**
- 40 14.D: *fi s{fyr fi alaznyn*
 41 There-is sound in the-ears
 42 **is there sound in the ears**
- 43 15.P: *=mafi*
 44 not have
 45 **I do not have**
- 46 16.D: *mafi ayūa(.) inta gubal kida kan `ndak mūshkla fi ad{nynak wala*

- 47 not-have yes you befor this was have-you problem in ears-yours or
 48 thing like this
 49 *haja zay di*
 50 **yes, you do not have do you any problem in your ear before**
 51 17.P: *wallah ya dictor qubal fatra kida kan fi dghat kida fi ald{an*
 52 I-sweer (att) doctor befor beriod such was there-is pressure such in the-ears
 53 **There was a pressure in the ears before a beriod of time**
 54 18.D: *kan fi ūaj`*
 55 was there-is pain
 56 **there was pain**
 57 19.P: =*āay*
 58 yes
 59 **yes**
 60 20.D: *kan bitat{l` ūisakha?*
 61 was bring rust
 62 **Tthere was some rust**
 63 21.P: *b`ad adūni alqat{ra(.) bight tat{l` wisakha kida*
 64 after give-me-the-drop became bringing rust such
 65 **after that gave me the drop,and became biringing a rust**
 66 22.D: *kan alūqt dak bijyk dūkha bard{ū↓*
 67 was the-gout that come-to-you desiness also
 68 **when you that gout did you have desiness**
 69 23.P: *la aldūkha di ya dictor aūal mra tajyni(.) lakin*
 70 *bijyni tayfūyt*
 71 no the-desiness this (att) doctor first time come-to-me,but
 72 come- me typhoid
 73 **no, this desiness is first time, but the typhoid is usually**
 74 **comes to me doctor**
 75 24.D: *mamūtkrir(.) bas lama tafha{ btlqa alajsam almūd{da bitkūn*
 76 not-repeatingly but when examine comes the-anti-biotic be
 77 *mūjūda liftra t{ūyla (klam qar mfhūm)(.6) kida a`mal rasim qalib*
 78 there for-period long (talk not clear) so do drowing hard
 79 **is not comes up repeatingly, but the anti-biotic always there. So do**
 80 **hard drowing and come back**
 81
 82 25.P: =*had{ir ya dictor*
 83 okay (att) doctor
 84 **okay doctor**
 85 26.D: *inta sakin ūyn↑ya Ali*
 86 you stay where (att) Ali
 87 **where do you stay Ali**
 88 27.P: *sakin Dar Alslam Almaqarba*
 89 taying-I Dar Alslam Almaqarba
 90 **I am staying in Dar Alslam Almagarba**

Transcript 25

Medical conversation between a male doctor -and 41 year women

D: doctor, P: patient

- 1 1.P: *slam`lykum*
2 peace upon-you
3 **peace upon you**
- 4 2.D: *ūu↑ Abu Afan kyf alūalda*
5 wow Abu Afan how the-mother
6 **hi Abu Afan how you mother**
- 7 3.P: *alhmdu lilah*
8 thanks god
9 **thanks god**
- 10 4.D: =aha?
11 what?
12 what the problem?
- 13 5.P: *adani brham kida(.) ūa hibūb mskina*
14 give-me-he cream such and tablets killer
15 **he gave me cream and pain killer**
- 16 6.D: =aha
17 then
18 **and then**
- 19 7.P: =ūadani *dūa shrab kida ya dictor*
20 and-gave-me-he drog drink such (att) doctor
21 **and he gave me medication for drik doctor**
- 22 8.D: *da ma yanfa` ma`ak*
23 this not useful with-you
24 **this is not useful for you**
- 25 9.P: =lilma`da *mush kida ya dictor*
26 for-stamock is so? (att) doctor
27 **Is this for stamock doctor**
- 28 10.D: =n`am
29 yes
30 **yes**
- 31 11.P: =ūa *lisa mshakil alm`da katyra(.) qal lai t`al ba`d isbū`*
32 and still problem the-stamock more said to-me come after week
33 aū asbū`yn kda
34 **or week-two such**
- 35 12.D: *khlas{ (.6) ma adak krt*
36 okay not gave-you card
37 **okay, he do not gave you card**
- 38 13.P: *ūa albita` dak zatū qaūi ma`arif*
39 and the-thing that it-self strong not know
40 **I thing that one is very strong**
- 41 14.D: [ma]
42 not
43 **not**
- 44 15.P: [hū qal] *lai mrat ykūn fi imsak ūala shnū ma`arif qal*
45 he said to-me sometimes be there-is dryness or what not-know said
46 *lai da ma`ndū`laga bmrdf khbys*

- 47 to-me not-have relation with-disease bad
 48 **he told me that is some there is dryness has no related with bad disease**
- 49 16.D: *la la ma `ndū alaga bamrd khbys ūala haja*
 50 no no not have relation with-disease bad or thing
 51 **is not related with bad disease or something like this**
- 52 17.D: *bs arj` laih(.) qūlai albt`a di lisa(.) ūma tist`mal mūd{ad hyūi*
 53 but back to-him say-you the-thing this still and-not use anti biotic
 54 **go back to hem and say this thing still her and do not use anti-biotic**
- 55 18.P: *la(.) ya dictor maqa'id isti`mal mūd{ad hyūi ūqftū*
 56 no (att) doctor not-I use anti biotic stop-it-I
 57 **I don't use anti biotic doctor**
- 58 19.D: *=ayūaa*
 59 yes
 60 **yes**
- 61 20.D: *=fi alfusha*
 62 In the-sample
 63 **In the sample**
- 64 21.P: *=aai*
 65 yes
 66 **yes**
- 67 22.D: *kida nafhas{ nshūf alhasil shinū*
 68 so examine-we we-see the-happen what
 69 **do the examination then we can see what happen**
- 70 23.P: *khlas{ ya dictor (.5) būkra amshi agabil bit` °aljdya° lilmūshkila di*
 71 okay (att)doctor tomorrow go-I meet one the-skin for-the-problem this
 72 **okay tomtow I will go to the skin's doctor for this problem**
- 73 24.D: *la ma yhtaj(.) ma laha laqa*
 74 no not need not has relation
 75 **no need for that it has no relation**
- 76 25.p: *da nataj min shinū ya dictor*
 77 this result from what doctor
 78 **what this result from doctor**
- 79 26.D: *=ntyja la ilthab `ADI*
 80 result for inflammation normal
 81 **this result from normal inflammation**
- 82 27.P: *KHLAS{ būra nmshi nshūf alhas{l shinū (.) KHLAS{*
 83 okay tomorrow w-go we-see the-happen what okay
 84 *aktub lai fnajyl↓*
 85 write for-me tablets
- 86 28.D: *ana bdyk nū` tani qyr °alfnajyl°*
 87 I give-you type anthon instead the tablets
 88 **I will give you anthon type instead of this**
- 89 29.P: *= khlas{ slam ya dictor*
 90 okay, bye (att) doctor
 91 **okay, bye doctor**

APPEIDIX B

Table (1) the system of transliteration of Arabic words and names used by the Institute of Islamic Studies, McGill University		
b = ب	z = ز	f = ف
t = ت	s = س	q = ق
th = ث	sh = ش	k = ك
j = ج	s{ = ص	l = ل
h{ = ح	d{ = ض	m = م
kh = خ	t{ = ط	n = ن
d = د	z{ = ظ	h = ه
dh = ذ	‘ = ع	w = و
r = ر	gh = غ	y = ي

Short: a = اَ ; i = اِ ; u = اُ

Long: a < = آ ; i > = إ ; ū = و

Diphthong: ay = آي ; aw = او

Attention: att

The transcription system uses standard punctuation marks (comma, stop, question mark); however, in the system they mark intonation rather than syntax. Arrows are used for more extreme intonational contours and should be used sparingly. The system marks noticeable emphasis, volume shifts, and so on. A generally loud speaker should not be rendered in capitals throughout.

[] Square brackets mark the start and end of overlapping speech. They are aligned to mark the precise position of overlap as in the example below.

- Vertical arrows precede marked pitch movement, over and above normal rhythms of speech. They are used for notable changes in pitch beyond those represented by stops, commas and question marks.

® Side arrows are used to draw attention to features of talk that are relevant to the current analysis.

Underlining	indicates emphasis; the extent of underlining within individual words locates emphasis and also indicates how heavy it is.
CAPITALS	mark speech that is hearably louder than surrounding speech. This is beyond the increase in volume that comes as a by product of emphasis.
◌ <u>I</u> know it,◌	‘degree’ signs enclose hearably quieter speech.
that’s r*ight.	Asterisks precede a ‘squeaky’ vocal delivery.
(0.4)	Numbers in round brackets measure pauses in seconds (in this case, 4 tenths of a second). If they are not part of a particular speaker’s talk they should be on a new line. If in doubt use a new line.
(.)	A micropause, hearable but too short to measure.
((stoccatto))	Additional comments from the transcriber, e.g. about features of context or delivery.
she wa::nted	Colons show degrees of elongation of the prior sound; the more colons, the more elongation.
hhh	Aspiration (out-breaths); proportionally as for colons.
.hhh	Inspiration (in-breaths); proportionally as for colons.
Yeh,	‘Continuation’ marker, speaker has not finished; marked by fall-rise or weak rising intonation, as when delivering a list.
y’know?	Question marks signal stronger, ‘questioning’ intonation, irrespective of grammar.
Yeh.	Full stops mark falling, stopping intonation (‘final contour’), irrespective of grammar, and not necessarily followed by a pause.
bu-u-	hyphens mark a cut-off of the preceding sound.
>he said<	‘greater than’ and ‘lesser than’ signs enclose speeded-up talk. Occasionally they are used the other way round for slower talk.
solid.= =We had	‘Equals’ signs mark the immediate ‘latching’ of successive talk, whether of one or more speakers, with no interval.
heh heh	Voiced laughter. Can have other symbols added, such as underlinings, pitch movement, extra aspiration, etc.
sto(h)p i(h)t	Laughter within speech is signalled by h’s in round brackets.

For more detail on this scheme see Jefferson (2004).

Table (2) Dates and times of interviews with doctors and patients

Interviews	Date	Time
1,2,3 and 4	3/11/2009	4:30-6:10pm
5,6 and 7	5/11/2009	5:00-7:30
8,9,10 and 11	8/11/2009	4:45-6:30
12,13,14 and15,	21/11/2009	5:10- 7:45
16,17,18,19 and 20	23/11/2009	4:40-6:30
21,22,23,24 and 25	26/11/2009	5:15-7: 20

Table (3) the common address terms in Sudanese doctor patients

Doctor	Patients	
Male	Male	Female
Doctor = formal	Name= informal	Name= informal
Doctor + name =formal	Haj = informal	Haja =informal
	Ustaz= formal	Akht =informal